

Rámcová dohoda o poskytnutí překladatelských služeb a služeb jazykové korektury č. 17/2025/VZFAF

kterou podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), uzavřely níže uvedeného data, měsíce a roku tyto strany

1. Univerzita Karlova

jednající součást: **Farmaceutická fakulta v Hradci Králové**
se sídlem: Akademika Heyrovského 1203/8, 500 03 Hradec Králové
IČO: 00216208
zastoupena: doc. PharmDr. Jaroslav Roh, Ph.D., děkan fakulty
bankovní spojení: Československá obchodní banka, a.s., pobočka Hradec Králové,
č. účtu 153149586/0300
dále jen „objednatel“,

a

2. Agentura theBESTtranslation s.r.o.

se sídlem: Blanická 1008/25, 120 00 Praha 2
IČO: 042 05 481
bankovní spojení: XXX
zastoupen: Mgr. Lucie Butcher
zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C,
vložka 243 808
dále jen „poskytovatel“,

objednatel a poskytovatel dále také jen „strany“.

I.

Účel a předmět dohody

1. Předmětem plnění této Rámcové dohody je vymezení a úprava podmínek, na jejichž základě budou pro objednatele poskytovány služby, konkrétně zajištění překladových služeb a jazykových korektur vybraných dokumentů v českém a anglickém jazyce pro potřeby objednatele, tj. Farmaceutické fakulty Univerzity Karlovy v Hradci Králové.
2. Poskytovatel bere na vědomí, že předmět plnění dle této dohody může být součástí některého dotačního projektu spolufinancovaného z prostředků Evropského strukturálního a investičního fondu.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že jelikož kupní cena může být financována z prostředků dotace, může mít nesplnění jakékoliv povinnosti poskytovatele dopad na financování. Konstatování výdajů jako nezpůsobilých, případné udělení odvodu či správních sankcí v důsledku porušení této povinnosti bude představovat škodu, která objednateli vznikla.
4. Překlady je třeba zajistit v odpovídající odborné kvalitě. Předmětem překladů je terminologie z oblastí vzdělávání, vědy a výzkumu prováděných objednatel na poli farmacie, jakož i dokumenty právní a v oblasti evropských strukturálních a investičních fondů.

5. Poskytovatel se touto dohodou zavazuje zajišťovat pro objednatele překladatelské služby dle požadavků objednatele.
6. Překladatelské služby (dále jen „**služby**“ či jednotlivě „**služba**“) budou spočívat v:
 - překladu písemností z českého jazyka do anglického jazyka,
 - překladu písemností z anglického do českého jazyka,
 - zajištění jazykové korektury textů v českém i anglickém jazyce,
 - zajištění jazykové korektury strojově přeložených textů v českém i anglickém jazyce.
7. Bližší specifikace služeb je uvedena v „Příloze č. 1 - Ceník“ a v „Příloze č. 2 - Specifikace požadovaných služeb“, které jsou přílohami této dohody (dále jen „**ceník**“ a „**specifikace**“).
8. Za řádně uskutečněné služby se objednatel zavazuje zaplatit poskytovateli dohodnutou úplatu uvedenou v ceníku.
9. Strany berou na vědomí a souhlasí, že rozsah poskytování služeb bude záviset na aktuálních potřebách objednatele s tím, že tyto služby budou poskytovány za jednotkovou cenu dle ceníku.
10. Jestliže vznikne při plnění této dohody překlad, jenž je autorským dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, poskytuje poskytovatel objednateli neomezenou výhradní licenci k užití autorského díla ke všem známým způsobům užití a na dobu trvání majetkových autorských práv k dílu. Úplata za poskytnutí licence je zahrnuta v ceně překladu.

II.

Objednání prací a jejich předání

1. Služby, zejména jednotlivé úkony v rámci zadávacího řízení, budou poskytovány v souladu s konkrétními pokyny a požadavky objednatele.
2. Služby bude objednatel zadávat poskytovateli na základě jednotlivých objednávek prostřednictvím elektronické pošty na e-mailovou adresu:
XXX.
3. Služby podle této dohody budou poskytovatelem poskytovány vždy na základě předchozí písemné nebo e-mailové výzvy (dále jen „**objednávka**“ či „**objednávky**“) objednatele k plnění doručené na adresu kontaktní osoby uvedené v této Rámcové smlouvě, ve které budou specifikovány požadované služby.
4. Výzva (objednávka) objednatele dle výše uvedeného bude obsahovat alespoň:
 - a) informaci o předmětu plnění (vymezení a popis služby);
 - b) identifikační údaje objednatele;
 - c) požadovaný termín plnění;
 - d) způsob či místo předání překladu;
 - e) další požadavky a nezbytné údaje potřebné k plnění v souladu s touto Rámcovou dohodou.

V případě pochybností je poskytovatel povinen vyžádat si od objednatele doplňující informace. Neučiní-li tak, má se za to, že pokyny jsou pro něj dostačující a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění či vadné splnění zakázky.

5. Písemné potvrzení objednávky bude přijetím návrhu s tím, že cena zakázky bude určena způsobem dohodnutým v čl. IV.
6. Poskytovatel se zavazuje potvrdit objednávku učiněnou v souladu s touto dohodou do 1 pracovního dne od jejího doručení. Poskytovatel se zavazuje objednatelům objednané služby v souladu s touto dohodou poskytnout, a to způsobem, v množství a lhůtách požadovaných objednatelům v objednávce, nedojde-li v tomto směru k jiné výslovné dohodě mezi oběma stranami.

III.

Doba trvání dohody a lhůty plnění

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu **24 měsíců ode dne nabytí její účinnosti**.
2. Poskytovatel se zavazuje splnit zakázku ode dne uzavření dílčí objednávky (písemného potvrzení objednávky) ve sjednané lhůtě. Nebyla-li při uzavření dohody lhůta plnění výslovně sjednána, pak:
 - a) Při zajišťování překladu 1 až 6 normostran (**standardní překlad**): do jednoho pracovního dne od písemného potvrzení poskytovatele;
 - b) při zajišťování překladu 7 až 12 normostran (**standardní překlad**): do 2 pracovních dnů od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
 - c) při zajišťování překladu 13 až 30 normostran (**standardní překlad**): do 5 pracovních dnů od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem; překlad více normostran bude zajištěn ve lhůtě, kterou si strany předem dohodnou
 - d) při zajišťování **expresního** překladu 7 až 24 normostran: do 24 hodin od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem
 - e) při zajišťování **expresního** překladu 25 a více normostran: v minimálním rozsahu 25 normostran za 24 hodin, přičemž prvních 25 normostran překladu bude objednateli poskytovatelem dodáno do 24 hodin od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
 - f) při zajišťování jazykové korektury 1 až 6 normostran (**standardní korektura**): do jednoho pracovního dne od písemného potvrzení poskytovatele;
 - g) při zajišťování **expresní** jazykové korektury 7 a více normostran, přičemž prvních 7 normostran jazykové korektury bude objednateli dodáno do 24 hodin od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
 - h) při zajišťování **standardní** jazykové korektury **strojově přeložených textů** 1 až 6 normostran (**standardní korektura**): do jednoho pracovního dne od písemného potvrzení poskytovatele;
 - i) při zajišťování **expresní** jazykové korektury **strojově přeložených textů** 7 a více normostran, přičemž prvních 7 normostran jazykové korektury bude objednateli dodáno do 24 hodin od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem.
3. Nesplní-li poskytovatel zakázku ve sjednané lhůtě, je objednatel oprávněn pověřit splněním zakázky jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobu. Veškeré v souvislosti s tím vzniklé náklady objednatele uhradí poskytovatel objednateli do 10 dnů ode dne, kdy obdržel písemnou výzvu objednatele k uhrazení těchto nákladů. Uhrazením nákladů není dotčeno právo objednatele požadovat na poskytovateli zaplacení pokuty dle čl. VI. odst. 2.

IV.

Platební podmínky, fakturace

1. Strany sjednávají za řádné a včasné plnění jednotlivých objednávek realizovaných v rámci této dohody cenu, která se vypočte ze skutečně realizovaného plnění v rámci dané objednávky a jednotkových cen sjednaných v ceníku. Takto sjednané jednotkové ceny jsou maximální, a to po celou dobu platnosti a účinnosti této dohody. K ceně bude připočtena daň z přidané hodnoty ve výši dle právních předpisů v době vystavení faktury. Dohodnutým způsobem vypočtená cena je konečná, zahrnuje veškeré související náklady poskytovatele, včetně nákladů na dopravu apod.

2. Pokud bude standardní překlad zhotoven v předstihu, tj. ve lhůtě pro expresní překlad, nevzniká poskytovateli právo na zaplacení ceny expresního překladu.
3. Strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté služby v souladu s objednávkou vzniká poskytovateli právo na zaplacení ceny služby. Objednatel nebude poskytovateli poskytovat zálohy.
4. Cena služby bude splatná na základě dílčích faktur (daňových dokladů) vystavených poskytovatelem za poskytnutí služby.
5. Platba za skutečně poskytnuté služby bude následovat vždy zpětně za každý kalendářní měsíc.
6. Splatnost těchto daňových dokladů je stanovena na 30 dnů od jejich doručení objednateli. Poskytovatel odešle daňový doklad objednateli nejpozději následující pracovní den po jeho vystavení, přičemž faktura musí splňovat všechny náležitosti daňového dokladu dle ustanovení § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
7. Faktura bude mít zejména tyto náležitosti:
 - a) označení a číslo,
 - b) označení smluvních stran,
 - c) důvod fakturace (označení předmětu plnění např. odkazem na objednávku),
 - d) označení bankovního ústavu a číslo účtu, na který má být placeno,
 - e) den odeslání faktury a lhůta splatnosti,
 - f) datum uskutečnění zdanitelného plnění,
 - g) částka k úhradě
 - h) název a číslo projektu spolufinancovaného z prostředků Evropského strukturálního a investičního fondu; tyto údaje uvede objednatel poskytovateli v dané objednávce.
8. Objednatel je oprávněn před uplynutím data splatnosti vrátit daňový doklad - fakturu, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné údaje. Oprávněným vrácením daňového dokladu přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravený nebo přepracovaný daňový doklad bude opatřen novou lhůtou splatnosti.
9. Pokuty požadované v souladu s touto dohodou budou uhrazeny stranou povinnou k jejímu zaplacení do 14 dnů ode dne, kdy strana povinná k zaplacení pokuty obdrží písemnou výzvu druhé strany k jejímu uhrazení.
10. Objednatel si vyhrazuje právo zadanou objednávku na služby zrušit. Pokud storno provede před započítáním prací poskytovatelem, nebude účtován storno poplatek. V případě stornování objednávky v průběhu prací je objednatel povinen uhradit storno poplatek poskytovateli ve výši odpovídající poměru úplaty za tu část překladu, která bude v daném okamžiku již provedena, a poskytovatel je povinen společně s fakturou dodat objednateli uskutečněnou část práce.

V.

Práva a povinnosti stran

1. Poskytovatel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této dohody postupovat s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení této dohody a dané dílčí objednávky.
2. Poskytovatel je povinen předmět plnění realizovat jen osobami tvořícími jeho realizační tým, přičemž v případě potřeby změny člena týmu či jeho rozšíření oproti osobám, kterými poskytovatel prokazoval svou kvalifikaci, je tato změna možná pouze se souhlasem objednatele. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen realizačního týmu nesplňoval požadovanou kvalifikaci.
3. Objednatel bude vždy předávat poskytovateli veškeré podklady nutné pro plnění předmětu této dohody.
4. Poskytovatel se zavazuje dodržovat termíny stanovené pro překlad.

5. Objednatel si vyhrazuje právo objednávku na služby zrušit, a to za podmínek specifikovaných v článku IV. odst. 10.
6. Poskytovatel je povinen písemně upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele k provedení předmětu plnění a nevhodnost jeho pokynů, jestliže poskytovatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
7. Poskytovatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu objednatelem, jestliže poskytovatel na nevhodnost těchto pokynů písemně upozornil a objednatel na jejich dodržení trval nebo jestliže poskytovatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
8. Pokud činností poskytovatele dojde ke způsobení škody objednateli nebo jiným subjektům z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících ze zákona nebo vyplývajících z této dohody a dané dílčí objednávky, je poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu tuto škodu odstranit, a není-li to možné, tak uhradit. Veškeré náklady s tím spojené nese poskytovatel.
9. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů, materiálů a jednání, které obdržel či získal od objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn účtovat poskytovateli pokutu podle článku VI. odst. 4.
10. Poskytovatel se zavazuje, že nezhotoví překlad pouze ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by došlo k jeho úplné úpravě překladatelem. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn účtovat poskytovateli pokutu podle článku VI. odst. 3.
11. Postoupit dohodu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je poskytovatel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu objednatele.
12. Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele plnění řádně a včas uskutečněné podle této dohody a dané dílčí objednávky a zaplatit za podmínek v nich stanovených poskytovateli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
13. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této dohody.
14. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.
15. Poskytovatel tímto prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření dohody ve smyslu § 1765, 1766 a analogicky dle § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.

VI.

Sankční ujednání

1. Pro případ prodlení objednatele se zaplacením řádně vypočtené a oprávněně účtované ceny poskytnutých služeb se sjednává úrok z prodlení ve výši 0,5 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.
2. Pro případ prodlení poskytovatele s řádným poskytnutím služeb se sjednává pokuta ve výši 0,5 % z ceny daného plnění stanovené dle ceníku za každý i započatý den prodlení, v případě expresních překladů 0,5 % za každou i započatou hodinu prodlení.
3. V případě, že objednatel zjistí, že překlad byl zhotoven ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by došlo k jeho úplné úpravě překladatelem, je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat pokutu ve výši 5 000 Kč.
4. V případě porušení povinnosti poskytovatele uvedené v čl. V odst. 9 této dohody je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat jednorázovou pokutu ve výši 50 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení a poskytovatel se zavazuje takto účtovanou pokutu zaplatit.

5. Zaplacením úroku z prodlení či pokuty není dotčeno právo druhé strany na náhradu škody, která není kryta těmito úroky z prodlení nebo pokutou.

VII.

Záruka za kvalitu plnění

1. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že služby poskytnuté podle této dohody budou ke dni poskytnutí plnění na odborné úrovni, že budou plně použitelné pro účely stanovené touto dohodou nebo jednotlivou objednávkou a nebude-li účel stanoven touto dohodou nebo jednotlivou objednávkou, tak pro účely obvyklé, že poskytnuté překlady budou přesně významově odpovídat textu, který je podkladem pro překlad, a že v případě, kdy byl objednatelem poskytovateli předán seznam používané terminologie či speciálních výrazů, bude v poskytnutém plnění dodržena tato terminologie.
2. Objednatel má právo oznámit reklamaci nedostatečné kvality poskytnutých služeb u poskytovatele ve lhůtě do 30 dnů ode dne převzetí služby.
3. Nedostatečnou kvalitou poskytnutých služeb se rozumí zejména poskytnutí takové služby, která vykazuje gramatické, stylistické, terminologické, významové či jiné chyby, nebo která jinak neodpovídá účelu stanovenému touto dohodou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto dohodou nebo jednotlivou objednávkou, tak účelu obvyklému.
4. Objednatel je v případě nedostatečné kvality poskytnutých služeb oprávněn uplatnit veškerá zákonná práva z vadného plnění. Volba práva z vadného plnění je věcí objednatele, přičemž v případě uplatnění odstoupení jako práva z vadného plnění tak může objednatel učinit při splnění podmínek čl. IX odst. 3 této dohody. Neuvede-li objednatel, jaké právo v souvislosti s vadou uplatňuje, má se za to, že požaduje odstranění vady, tj. provedení opravy poskytnuté služby.
5. Poskytovatel je povinen odstranit všechny nedostatky poskytnuté služby reklamované objednatelem nejpozději ve lhůtě 2 pracovních dnů od jejich oznámení a v případě expresních překladů do 24 hodin od jejich oznámení. Pakliže poskytovatel nedostatky ve sjednané lhůtě neodstraní, je objednatel oprávněn pověřit zajištěním reklamované služby jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobu. Veškeré takto vzniklé náklady objednatele uhradí poskytovatel do 14 dnů ode dne, kdy obdržel písemnou výzvu objednatele k uhrazení těchto nákladů.
6. Uplatní-li objednatel v případě nedostatečné kvality poskytnutých služeb právo na přiměřenou slevu z ceny daného plnění stanovené dle ceníku, bude výše slevy stanovena podle povahy vady dohodou stran.
7. Pro případ, že mezi objednatelem a poskytovatelem vznikne spor o oprávněnost reklamace nebo výši slevy, zavazují se obě strany řešit spor smírnou cestou, a to vyžádáním znaleckého posudku nezávislého znalce jmenovaného na základě dohody ch stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem. Náklady na vypracování znaleckého posudku nesou strany podle míry úspěšnosti v daném reklamačním řízení. Výše slevy bude v tomto případě stanovena na základě znaleckého posudku.

VIII.

Ochrana osobních údajů

1. Veškeré informace obsahující osobní údaje, které si strany při realizaci této dohody poskytnou, jsou důvěrné. Ta strana, která jakkoliv nakládá s osobními údaji (dále jen „zpracovatel“) poskytnutými jí druhou stranou (dále jen „správce“), se zavazuje, že tyto informace neposkytne třetí osobě ani je nepoužije v rozporu s účelem jejich poskytnutí (tj.

za účelem splnění této dohody), není-li touto dohodou výslovně stanoveno jinak. Zpracovatel se dále zavazuje, že neprozradí informace vztahující se k této dohodě žádné další osobě a že tyto informace nikdy nepoužije k jinému než účelu stanovenému touto dohodou, a to jak po dobu trvání této dohody, tak i po jejím ukončení (s výjimkou případů, kdy mu to přikáže právní předpis nebo, kdy se na tomto obě smluvní strany písemně dohodnou). Zpracovatel dále zajistí, aby se osoby oprávněné zpracovávat osobní údaje, zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.

2. Bez předchozího písemného souhlasu správce není zpracovatel oprávněn přenést ani část svých povinností, vyplývajících z tohoto článku, na třetí osobu (na dalšího zpracovatele). Pokud dojde k přenesení všech, nebo části povinností zpracovatele s předchozím písemným souhlasem správce na třetí osobu, odpovídá zpracovatel za případnou škodu způsobenou touto třetí osobou tak, jakoby škodu způsobil sám, a to bez jakéhokoli omezení.
3. Zpracovatel se zavazuje zajistit všechna bezpečnostní, technická a organizační zabezpečení ochrany osobních údajů a jiná opatření požadovaná v čl. 32 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), dále jen „**obecné nařízení o ochraně osobních údajů**“; zejména přijmout veškerá opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, jakož i jejich zneužití, včetně opatření týkajících se práce s informačními systémy, v nichž jsou tyto osobní údaje zpracovávány.
4. Zpracovatel se dále zavazuje:
 - a) neužívat osobní údaje k jinému než stanovenému účelu podle této dohody a zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů správce s výjimkou těch případů, kdy tato povinnost je zpracovateli uložena přímo právním předpisem;
 - b) učinit s odbornou péčí všechna kontrolní a ochranná opatření za účelem ochrany osobních údajů a umožnit kontroly, audity či inspekce prováděné správcem nebo jiným příslušným orgánem dle právních předpisů;
 - c) s odbornou péčí dodržovat všechna kontrolní a ochranná opatření za účelem ochrany osobních údajů;
 - d) poskytnout správci bez zbytečného odkladu nebo ve lhůtě, kterou stanoví správce, součinnost potřebnou pro plnění zákonných povinností správce spojených s ochranou osobních údajů, jejich zpracováním a s plněním této části dohody týkající se zpracování osobních údajů;
 - e) informovat správce o všech skutečnostech majících vliv na zpracování osobních údajů;
 - f) oznámit správci každou pochybnost o dodržování zákona či narušení bezpečnosti osobních údajů;
 - g) bude-li to třeba, poskytnout správci veškerou podporu a pomoc při styku a jednáních s Úřadem pro ochranu osobních údajů a se subjekty údajů;
 - h) neprodleně reagovat na žádosti subjektů, informovat je o všech jejich právech a na žádost umožnit přístup k informacím o zpracování;
 - i) po skončení potřeby zpracovávat osobní údaje za účelem splnění této dohody, řádně naložit se zpracovávanými osobními údaji dle potřeb správce, tj., všechny osobní údaje buď vymazat, nebo je vrátit správci, a to dle pokynu správce;
 - j) dodržovat všechny ostatní povinnosti stanovené právními předpisy, i pokud tak není výslovně uvedeno v této dohodě;
 - k) vynaložit veškeré možné úsilí na odstranění protiprávního stavu ve vztahu k převedeným osobním údajům dle této dohody, kterým by došlo k porušení

povinností jednáním příslušné strany, a to neprodleně poté, co taková skutečnost nastane.

IX. Ukončení dohody

1. Strany si ujednaly, že dohoda zaniká těmito způsoby:
 - a) dohodou stran;
 - b) výpovědí ze strany objednatele, a to i bez uvedení důvodů;
 - c) výpovědí ze strany poskytovatele, kdy objednatel opakovaně neplní svoji povinnost spočívající ve včasné zaplacení ceny plnění;
 - d) uplynutím doby, na kterou byla dohoda uzavřena;
 - e) odstoupením od dohody.
2. Výpovědní doba činí 1 měsíc a počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď druhé straně doručena.
3. Od této dohody lze odstoupit v případě podstatného porušení povinností jednou stranou, jestliže je toto porušení povinností označeno za podstatné touto dohodou nebo zákonem. Odstoupení je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé straně. V pochybnostech se má za to, že písemné oznámení bylo doručeno v souladu s ustanovením § 573 občanského zákoníku třetí pracovní den po odeslání odstupující stranou.
4. Odstoupením od dohody nejsou dotčena ustanovení týkající se úroků z prodlení a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení (zejména jde o povinnost poskytnout peněžitá plnění za plnění poskytnutá před účinností odstoupení).
5. V případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky více než 30 dnů je poskytovatel oprávněn od dohody odstoupit. Odstoupením poskytovatele od této dohody nezaniká právo poskytovatele požadovat splatnou fakturovanou částku a pokutu dohodnutou dle článku VI. odst. 1.
6. Objednatel může odstoupit od dohody v případě podstatného porušení dohody poskytovatelem. Za podstatné porušení dohody se považuje zejména:
 - zpoždění předání překladu delší než 20 dnů, nebo
 - opakované poskytování vadných služeb – zejména způsobení významových chyb v překladu, přičemž za opakované poskytování vadných služeb se považuje již poskytnutí tří vadných plnění, nebo
 - opakované porušení některé z povinností poskytovatele stanovených v čl. II odst. 4, přičemž za opakované porušení se považuje třetí nebo jakékoliv další porušení povinností, nebo
 - opakované porušení povinnosti stanovené v čl. V odst. 2, přičemž za opakované porušení se považuje třetí nebo jakékoliv další porušení povinností.
7. V případě, že objednatel hodlá odstoupit od dohody, potom tuto skutečnost písemně sdělí poskytovateli.
8. Objednatel je oprávněn odstoupit od dohody i v případě, že je poskytovatel v úpadku, nebo z důvodu, že byl insolvenční návrh zamítnut, protože majetek poskytovatele nepostačuje k úhradě nákladů.
9. V případě odstoupení od dohody má objednatel nárok na náhradu prokázaných nákladů, které vzniknou v souvislosti s náhradním řešením, zejména:
 - nákladů, které vzniknou v souvislosti s reorganizací dohody,
 - nákladů, které mohou vzniknout v souvislosti s pověřením jiných osob.

10. Objednatel je oprávněn odstoupit od dohody v případě, že zjistí, že překlad byl zhotoven pouze ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by v řádném termínu došlo k jeho úplné úpravě překladatelem. Pokutu dle článku VI. odst. 4 je v tomto případě poskytovatel povinen zaplatit do 14 dnů po doručení písemného odstoupení objednatele od dohody. Nárok na náhradu škod vzniklých objednateli v důsledku odstoupení od dohody není ujednáním o pokutě dotčen.

X.

Zveřejnění dohody, její platnost a účinnost

1. Vzhledem k charakteru organizace objednatele, poskytovatel výslovně souhlasí se zveřejněním podmínek obsažených v této dohodě a případně i v dílčích objednávkách vzniklých na základě této dohody v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon o registru smluv**“), zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů.
2. Strany navzájem prohlašují, že dohoda ani případné dílčí objednávky neobsahují žádné obchodní tajemství, pouze osobní údaje ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, a obecného nařízení o ochraně osobních údajů, které budou v případě zveřejnění obsahu dohody či dílčí objednávky postupem v souladu s těmito předpisy řádně chráněny.
3. Strany berou na vědomí, že dohoda a případně i dílčí objednávky, ke své účinnosti vyžadují uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv.
4. Zaslání obsahu dohody či dílčí objednávky na základě ní vzniklé do registru smluv (po znečitelnění zákonem chráněných údajů, zejm. bez osobních údajů, a dalších údajů, které zákon o registru smluv nevyžaduje zveřejnit) zajistí objednatel neprodleně po podpisu jejich podpisu. Objednatel se současně zavazuje informovat poskytovatele o provedení registrace tak, že mu zašle kopii potvrzení správce registru smluv o uveřejnění dohody či dílčí objednávky bez zbytečného odkladu poté, kdy sám potvrzení obdrží, popř. již v průvodním formuláři vyplní příslušnou kolonku s ID datové schránky poskytovatele (v takovém případě potvrzení od správce registru smluv o provedení registrace dohody či dílčí objednávky obdrží obě strany zároveň).
5. Dohoda a dílčí objednávky jsou platné dnem jejich podpisu, tj. datem u podpisů ch stran. Je-li takto označeno více dní, je dnem platnosti dohody pozdější den.
6. Účinnosti dohoda nabývá dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv, dílčí objednávky pak dnem uveřejnění v tomto registru, uveřejňují-li se podle zákona o registru smluv, jinak dnem jejich podpisu.

XI.

Závěrečná ujednání

1. Není-li v této dohodě uvedeno jinak, je k jednání podle této dohody jménem objednatele oprávněna kontaktní osoba uvedená v záhlaví dohody a dále zaměstnanci objednatele. Toto ustanovení se nevztahuje na podpisy dodatků k této dohodě či k dílčí objednávce na základě ní vzniklé a na jednání směřující k ukončení závazku z této dohody či dílčí objednávky.
2. Poskytovatel je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této dohody či dílčí objednávky (dílčí dohody) vyplývající na jinou osobu pouze s písemným souhlasem objednatele.

3. Vztahuje-li se důvod neplatnosti jen na některé ustanovení této dohody či dílčí objednávky, je neplatným pouze toto ustanovení, pokud z jeho povahy nebo obsahu anebo z okolností, za nichž bylo sjednáno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu.
4. Práva a povinnosti stran založené touto dohodou a dílčí objednávkou a výslovně v nich neupravené se řídí platnými právními předpisy, především příslušnými ustanoveními OZ a pravidly poskytovatele dotace.
5. Poskytovatel je povinen archivovat veškeré písemnosti zhotovené pro plnění předmětu dle dohody a umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly dotačního projektu, z něhož je plnění dle dohody hrazeno, provést kontrolu dokladů souvisejících s tímto plněním, a to po celou dobu archivace dotačního projektu, minimálně však do konce roku 2036. Objednatel je oprávněn po uplynutí 10 let od ukončení plnění podle této dohody od poskytovatele výše uvedené dokumenty bezplatně převzít.
6. Poskytovatel bere na vědomí, že je jako osoba povinná dle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, ve znění pozdějších předpisů, povinen spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, mj. umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly přístup ke všem dokumentům, tedy i k těm částem nabídek, smluv a souvisejících dokumentů, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. obchodní tajemství), a to za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené právními předpisy; tuto povinnost rovněž zajistí poskytovatel u případných jeho poddodavatelů.
7. Případné spory vzniklé z této dohody, pokud se je nepodaří urovnat jednáním mezi stranami, budou rozhodnuty k tomu věcně příslušným soudem, přičemž soudem místně příslušným k rozhodnutí je soud určený podle sídla objednatele.
8. Pokud je tato dohoda uzavírána elektronickými prostředky, je vyhotovena v jednom originále. Pokud je uzavírána v listinné podobě, je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá strana obdrží po jednom.
9. Dohodu je možno měnit pouze na základě dohody smluvních stran formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou stran.
10. Strany se s obsahem dohody seznámily a souhlasí s ním.

Přílohy dohody:

- Příloha č. 1 - Ceník
- Příloha č. 2 - Specifikace požadovaných služeb

V Hradci Králové

V Praze

Datum dle elektronického podpisu

Datum dle elektronického podpisu

za objednatele
doc. PharmDr. Jaroslav Roh, Ph.D.
děkan fakulty

za poskytovatele
Mgr. Lucie Butcher
jednatelka

Název veřejné zakázky: FaF UK – Zajištění překladatelských služeb a jazykových korektur

Příloha č. 1 - Ceník

Popis služby/Hodnotící subkritéria	Nabídková cena za jednotku bez DPH v Kč	Nabídková cena za jednotku vč. DPH v Kč	Váha v %	Nabídková cena s ohledem na váhové kritérium bez DPH v Kč
Standardní překlad 1 normostrany z českého do anglického jazyka				
Standardní překlad 1 normostrany z anglického do českého jazyka				
Expresní překlad 1 normostrany z českého do anglického jazyka				
Expresní překlad 1 normostrany z anglického do českého jazyka				
Standardní korektura 1 normostrany z anglického do českého jazyka				
Standardní korektura 1 normostrany z českého do anglického jazyka				
Expresní korektura 1 normostrany z anglického do českého jazyka				
Expresní korektura 1 normostrany z českého do anglického jazyka				
Standardní korektura 1 normostrany strojově přeloženého textu z anglického do českého jazyka				
Standardní korektura 1 normostrany strojově přeloženého textu z českého do anglického jazyka				
Expresní korektura 1 normostrany strojově přeloženého textu z anglického do českého jazyka				
Expresní korektura 1 normostrany strojově přeloženého textu z českého do anglického jazyka				
Celková cena s ohledem na váhové kritérium bez DPH v Kč				179,75 Kč

Informace pro dodavatele:

V ceníku vyplňte POUZE žlutě zvýrazněná pole (ostatní se dopočítávají automaticky)! Dodavatel je

Za normostranu je považována standardizovaná strana textu o délce 1 800 znaků (symbolů a mezer), což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.

Specifikace předmětu plnění

Předmětem plnění této veřejné zakázky je zajištění překladových služeb a jazykových korektur vybraných dokumentů v českém a anglickém jazyce pro potřeby Farmaceutické fakulty Univerzity Karlovy.

Vybraný dodavatel bude garantovat kvalitu u všech typů odevzdaných překladů či jazykových korektur.

Překladem se rozumí, že zadavateli budou předloženy všechny části dokumentu, zadavateli bude předán úplný překlad bez nutnosti dalších úprav nebo opravy, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologický správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem, překlad bude předán po kontrole gramatiky, pravopisu, slovosledu větných konstrukcí.

Předpokládaný rozsah plnění VZ

S ohledem na charakter plnění této veřejné zakázky nelze předem stanovit konkrétní objem všech výstupů. Předpokladem je, že jednotlivé požadavky na překlady budou zadávány buď ve standardním režimu (tzv. standardní překlad, standardní korektura), nebo expresním režimu (tzv. expresní překlad, expresní korektura).

- Při zajišťování překladu 1 až 6 normostran (**standardní překlad**): do jednoho pracovního dne od písemného potvrzení poskytovatele;
- při zajišťování překladu 7 až 12 normostran (**standardní překlad**): do 2 pracovních dnů od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
- při zajišťování překladu 13 až 30 normostran (**standardní překlad**): do 5 pracovních dnů od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem; překlad více normostran bude zajištěn ve lhůtě, kterou si strany předem dohodnou
- při zajišťování **expresního** překladu 7 až 24 normostran: do 24 hodin od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem
- při zajišťování **expresního** překladu 25 a více normostran: v minimálním rozsahu 25 normostran za 24 hodin, přičemž prvních 25 normostran překladu bude objednateli poskytovatelem dodáno do 24 hodin od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
- při zajišťování jazykové korektury 1 až 6 normostran (standardní korektura): do jednoho pracovního dne od písemného potvrzení poskytovatele;
- při zajišťování **expresní** jazykové korektury 7 a více normostran, přičemž prvních 7 normostran jazykové korektury bude objednateli dodáno do 24 hodin od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem.
- při zajišťování **standardní** jazykové korektury **strojově přeložených textů** 1 až 6 normostran (standardní korektura): do jednoho pracovního dne od písemného potvrzení poskytovatele;
- při zajišťování **expresní** jazykové korektury **strojově přeložených textů** 7 a více normostran, přičemž prvních 7 normostran jazykové korektury bude objednateli dodáno do 24 hodin od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem.

Charakter plnění veřejné zakázky a komunikace: Vybraný dodavatel je povinen vymezit osobu zodpovědnou za celkové řízení veřejné zakázky. Osoba pověřená řízením veřejné zakázky bude zodpovídat za celkové řízení zakázky, koordinaci členů překladatelského týmu, rozdělování pracovních úkolů a komunikaci se zadavatelem. Základními komunikačními prostředky používanými mezi zadavatelem a dodavatelem bude výhradně emailová korespondence.

Systém zadávání a realizace dílčích plnění (jednotlivých překladů) bude probíhat následujícím způsobem:

1. Vystavení objednávky objednatelem – požadavek na realizaci překladu či jazykové korektury,
2. Doručení objednávky dodavateli – reakční doba dodavatele na přijetí objednávky,
3. Potvrzení doručení objednávky dodavatelem,
4. Zpracování překladu či jazykové korektury a jejich předání objednateli,
5. Kontrola a akceptace překladu či jazykové korektury,
6. Zahrnutí dílčího plnění do měsíční fakturace (fakturace akceptovaných překladů a jazykových korektur za daný měsíc).